

城市



當代

舞蹈團

City Contemporary Dance Company



目錄 Table of Contents

02	願景 Vision
03-04	主席報告 Chairman's Statement
05-07	董事會 Board of Directors
08	藝術部門 Artistic Department
09	舞蹈藝術家 Dance Artists
10-11	CCDC 舞蹈中心 (大埔) Taipo Dance Centre
12-13	理念 Statement
14-15	獎項 Awards
16-21	舞不停 Dancing Never Stops
22-27	發展不停 Developing Never Stops
28-35	連繫不停 Connecting Never Stops
36-41	學習不停 Learning Never Stops
42-47	財務報告 Financial Report
48-49	舞團架構 Company Structure
50-53	鳴謝 Acknowledgements

願景 Vision

立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈

CCDC is a Hong Kong-based professional dance company that rallies the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China

城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company (CCDC)

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於 1979 年由曹誠淵創立，以體現香港當代文化及推動現代舞蹈發展為宗旨。四十二年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出逾六十多場，參與人數超過五萬人次。

自 1980 年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括紐約、洛杉磯、華盛頓、三藩市、蒙特里爾、倫敦、巴黎、里昂、羅馬、佛羅倫斯、羅韋雷托、奧斯陸、柏林、慕尼黑、斯圖加特、哥本哈根、布拉格、悉尼、布里斯本、達爾文、東京、新潟、首爾、釜山、大邱、新加坡、馬尼拉、吉隆坡、北京、上海、烏魯木齊、西寧、台北、孟買、德里、卡米爾、特拉維夫、聖彼德堡及莫斯科等進行了二百七十三場海外演出，備受國際藝壇重視。

除了「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線之外，舞團也積極推動舞蹈教育工作，於 2004 年成立 CCDC 舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年提供四十多場的外展表演、現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等不同類型的舞蹈訓練，受眾超過四萬人。自 1998 年開始，舞團在國內推展「中國舞蹈發展計劃」，為國內正在萌芽的現代舞團體提供行政與技術支援，鼓勵內地新晉舞蹈家進行探索性創作。

City Contemporary Dance Company has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances for 42 years. Founded in 1979 by Willy Tsao, CCDC has presented more than 200 original works to critical acclaim, including productions by Tsao and leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Yuri Ng. CCDC has also staged innovative collaborations with outstanding artists from other media and with artists from around the world.

CCDC is renowned for reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multifaceted contemporary culture, presenting works to an audience of more than 50,000 people annually. The Company has accepted 273 overseas invitations to represent Hong Kong in performance at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including New York, Los Angeles, Washington DC, Montreal, London, Paris, Lyon, Rome, Florence, Rovereto, Oslo, Berlin, Munich, Stuttgart, Copenhagen, Prague, Sydney, Brisbane, Darwin, Tokyo, Niigata, Seoul, Busan, Daegu, Singapore, Manila, Kuala Lumpur, Beijing, Shanghai, Urumqi, Xining, Taipei, Mumbai, Delhi, Karmiel, Tel Aviv, St Petersburg and Moscow.

CCDC's commitment to education and development results in around 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses to more than 40,000 students and audience members each year. CCDC also helps organise dance festivals in China, and since 1998, through the China Dance Development Programme, provides administrative and technical support to emerging Hong Kong and mainland artists. The opening of CCDC Dance Centre in 2004 has given young artists, students and local communities the facilities and programmes that ensure the ongoing development of dance as a vital artistic pursuit in Hong Kong.

主席報告

城市當代舞蹈團去年與全球共同面對疫情帶來的嚴峻挑戰，迎難而上，抓緊科技與藝術的熱潮與發展，不但繼續提供高質素的舞蹈演出，更以數碼方式接觸層面更闊，人數更多的觀眾群。同時本團舞蹈中心由黃大仙遷入大埔藝術中心，並迎接第四任藝術總監伍宇烈的領導下的新境象。

舞團應對疫情，全年節目以「雙軌制」製作新演出，並以網絡作經典舞蹈的重演舞台，舉辦了「CCDC 數碼舞蹈季」及「CCDC 藝術頻道」，突破場地、時間、地域規限，為近 12 萬海內外觀眾在現場及網上提供舞蹈節目。同時，國際盛名的「跳格國際舞蹈影像節」繼續推進數碼影像與舞蹈的發展，去年其委約影片更大受國際好評，屢獲獎項及放映邀請。

在疫情開始之初，舞團和舞蹈中心積極面對，迅速回應，為本港首批推出網上教學的表演藝術團體，並向同業分享其專業及技術知識。位於黃大仙的 CCDC 舞蹈中心在場所開放的時候提供豐富多樣的舞蹈面授課程，同時亦發展數碼技術以網絡方式授課，讓本地市民留家抗疫時仍可接觸舞蹈。而舞蹈培訓獎學金計劃、學校現代舞培訓計劃、香港賽馬會慈善信託基金捐助的賽馬會當代舞蹈「賞·識」計劃亦以數碼互動方式推動舞蹈教育。隨著舞蹈中心於 2021 年 4 月遷入大埔，我們將藉此開拓舞蹈新社區，繼續培育舞蹈專才。

數碼藝術迅速發展，舞團即使未能外出巡演交流，仍能與國際多國緊密連繫，在屏幕上演舞蹈作品之外，舉辦及參與多個網絡駐留計劃及創作平台，合力創作、製作及交流。在多變之時打好根基，專注研究和傳承，支援本地藝術家，讓其深化研究和實踐想法。

舞團的第四任藝術總監伍宇烈於去年起參與舞團未來方向策劃，並於 2021 年 1 月 1 日履新。新任藝術總監在節目策劃、人才培訓及教育外展都提出了耳目一新的藝術方向，他積極推動舞團舞蹈藝術家的成長及為大眾帶來力臻完美的演出，並大膽地以跨界藝術及跨媒體合作引領香港專業當代舞蹈的發展。

最後，我想藉此機會感謝舞團的員工和董事會成員，在艱苦的時候仍然堅持熱誠，為支持舞團的使命付出時間和心力；同時，感謝捐助者和觀眾的慷慨支持，這使我們的持續發展和成就可能。

Mr. Robert LEWINGTON
董事局主席

Chairman's Statement

Hopefully, City Contemporary Dance Company has survived the challenges posed by the global pandemic by embracing technological developments, producing high-quality dance performances, and reaching out to a wider audience. With the relocation of CCDC Dance Centre from its Wong Tai Sin premises to Tai Po Arts Centre and fresh artistic leadership by our fourth Artistic Director Yuri Ng, CCDC truly embarked on a new era.

In response to the pandemic, CCDC launched a system, adaptable for both online and live productions, for staging new performances and restaging classic performances. We also launched an online arts festival, CCDC Digital Dance Season, and the new CCDC Art Channel. The Company overcame limitations on venue, time and location, holding performances for almost 120,000 local and overseas dance lovers. Meanwhile, the internationally-renowned Jumping Frames International Dance Video Festival continued to promote the development of digital video and dance and its co-commissioned works received encouraging feedback internationally with numerous awards and screening invitations.

CCDC Dance Centre was one of the first performing arts groups to launch online dance classes in Hong Kong and we shared techniques and best practices with our counterparts. The Centre provided a diversity of face-to-face dance courses and developed online courses while the venue was closed, allowing participants to study dance while staying at home. The Dance Training Scholarship scheme, Modern Dance in Practice project and the Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning project continued to promote dance education through interactive digital solutions. The new Dance Centre in Tai Po, which opened in April 2021, is developing a whole new dance community while nurturing professional careers.

Digital arts have developed rapidly allowing us to connect with the world despite planes being grounded across the globe. Besides screening dance performances, CCDC presented and participated in multiple online residency projects and creation platforms. In these times of uncertainty, the Company solidified the foundations of dance making, focusing on research and inheritance, and supporting local artists' new ideas.

Yuri Ng officially began his term on 1 January 2021. He brought with him fresh and exciting visions for programme planning, talent training and educational outreach, driving the creative growth of CCDC dance artists, facilitating the presentation of outstanding public performances, and boldly leading the development of professional contemporary dance in Hong Kong through multi-dimensional and cross-media collaborations.

I would lastly like to thank the members of the Board and staff at CCDC who have persevered during these hard times and have committed so much of their passion and efforts to supporting CCDC's mission. Most importantly, we all acknowledge the generous support of our donors and audience members who have made possible our continued success.

Mr Robert LEWINGTON
Chairman, Board of Directors

董事會 Board of Directors

主席 Chairman



Mr Robert LEWINGTON

Robert Lewington 律師自 1984 年起至 2019 年間在香港執業，現已掛袍榮休。最近為西盟斯律師行旗下爭議解決組的合夥人，所處理的訴訟及仲裁案件涵蓋人力資源、消費產品、建築、保險及能源等範疇，經驗豐富。

Mr Robert Lewington is a retired former solicitor. He practiced in Hong Kong from 1984 until 2019, most recently as a partner of Simmons & Simmons in that firm's Dispute Resolution Group. He has experience in litigation and arbitration in many sectors including human resources, consumer products, construction, insurance and energy.

聯合副主席 Co-vice Chairman



陳雅文女士 Ms Yama CHAN

陳雅文女士獲加利福尼亞大學柏克萊分校文學士學位和芝加哥大學商業管理碩士學位。陳氏曾分別就職於高盛集團、豐田汽車金融公司以及 Carsdirect.com 擔任管理工作。陳氏亦曾在香港大學專業進修學院教授經濟學，並曾擔任香港芭蕾舞學會主席及書伴我行基金董事局成員。陳氏現為豐子愷兒童圖書獎董事局成員及漢語小學堂有限公司創辦人（專業於幼兒優質漢語學習教材）。她現主要居住在香港和洛杉磯。

Ms Yama Chan graduated with a Bachelor of Arts from the University of California, Berkeley and earned a Master of Business Administration from The University of Chicago. Her prior work experience includes executive positions with Goldman Sachs, Toyota Finance Company and Carsdirect.com in Los Angeles. She has also lectured in Economics at the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. Ms Chan always has a passion for dance. She has served as the Chairman of the Hong Kong Ballet Group and Board Member of Bring Me A Book Foundation. Currently, she is on the Board of Governors of Feng Zikai Chinese Children's Picture Book Award and is the founder of Chinese for Kids Ltd, a company which specialises in early childhood education in Chinese. She maintains residences in Hong Kong and Los Angeles.



道書華博士 Dr Ivy TAO Hsu-hwa

道書華博士畢業於美國普渡大學，獲得數學學士學位，隨後在英國倫敦政治經濟學院獲取運籌學碩士學位，以及在香港大學完成其博士學位，研究課題為「中國跨境高等教育」。

Dr Ivy Tao obtained her bachelor's degree in Mathematics from Purdue University, USA. She graduated with an MSc in Operational Research from London School of Economics and Political Science (LSE) in the UK and completed her PhD degree at University of Hong Kong with her research topic on "Cross-Border Higher Education in China".

在倫敦政治經濟學院畢業後，道博士加入香港 IBM 成為電腦系統工程師，後繼續於倫敦 IBM 工作。回港之後，香港大學委任她為商學院的副教授，展開其學術生涯，教授工商管理學士與碩士課程。道博士曾是香港大學專業進修學院與上海復旦大學合辦的 SPACE Shanghai 的創校成員和教務長，在上海提供跨境高等教育課程。

After graduating from LSE, Dr Tao joined IBM Hong Kong as a Systems Engineer and later continued to work at IBM London. Upon her return to Hong Kong, she was appointed by University of Hong Kong as an Assistant Professor at the School of Business where she began her academic career, lecturing in the BBA and MBA programmes. She was a founding member and Director of Studies at SPACE, Shanghai – a joint-venture school of HKU SPACE and Fudan University, offering cross-border tertiary education programmes in Shanghai.

道博士熱衷於音樂與舞蹈，曾經接受多年的鋼琴和芭蕾舞訓練，並考獲八級鋼琴文憑及英國皇家舞蹈學院的正式成員資格。

Dr Tao has keen interests in music and dance, and has had many years of training in piano and ballet. She has obtained the ABRSM Grade VIII pianoforte certificate and she is a full member of the Royal Academy of Dance, UK.

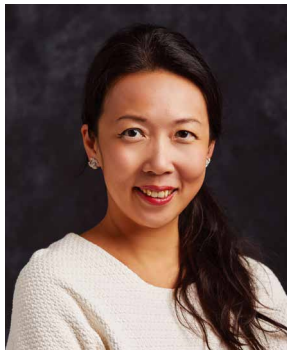
司庫 Treasurer



鄭慧華女士
Ms Vienne CHENG Wai-wah

鄭慧華女士的職業是註冊信託與財產從業者，專門為個人及慈善團體等成立信託及基金等。鄭氏對音樂和藝術（包括表演藝術和視覺藝術）擁有濃厚的興趣，希望透過加入CCDC成為董事會成員，回饋社會及追求她的興趣。

Ms Vienne Cheng is a registered Trust and Estate Practitioner, specialising in setting up trusts and foundations for individuals and charitable organisations. She has a keen interest in music and arts (including both performing and visual arts). She hopes to contribute to the community and pursue her interest by being part of CCDC.



徐行悅醫生
Dr Michelle TSUI Hang-yuet

徐行悅醫生畢業於澳洲昆士蘭醫學院，並於2000年回港任香港中文大學醫學院婦產科助理教授。徐氏於2006年起至今為私家執業的婦產科專科醫生。徐醫生亦是聖約翰救傷隊的助理監督。

Dr Michelle Tsui graduated from the medical school of the University of Queensland, Australia. In 2000, she returned to Hong Kong to work as Assistant Professor in the Chinese University of Hong Kong's medical school. After six years with the University, Tsui commenced private practice as a specialist in Obstetrics and Gynaecology. She is also an Assistant Superintendent (Surgeon) of St John's Ambulance.

徐氏熱衷表演藝術，於澳洲留學期間曾於昆士蘭音樂學院接受聲樂訓練，回港後隨名女高音楊羅娜女士深造，並考獲倫敦聖三一學院LTCL聲樂演唱文憑。徐氏現為華聲音樂團的成員及女高音獨唱者，常獲邀於本地的音樂會演出。徐氏亦為兩子之母，對向香港的下一代推動文化藝術十分關注。

Dr Tsui has always been passionate about performing arts. She received vocal training at the Queensland Conservatorium of Music and continued her studies in Hong Kong under soprano Lola Young. She holds the London Trinity College LTCL diploma in vocal recital, and is currently a member and soprano soloist of the Bel Canto Music Society. She is frequently invited to perform in public events and concerts in Hong Kong. As a mother of two, Dr Tsui values the importance of promoting arts and culture, especially to our younger generation.

董事會成員 Members of Board of Directors



Mr Michael HAYNES

Michael Haynes先生於英國出生，於1984年移居香港，曾在本港任職保險經紀及顧問，亦於匯豐銀行、太古、怡和及其他香港大型企業擔任高級職位。現於本港和泰國經營多家公司，橫跨保險、健身及飲品業務。

Mr Michael Haynes, from the UK, moved to Hong Kong in 1984 and was employed in the insurance sector as an insurance broker and consultant. From working in senior positions with HSBC, Swire, Jardines and other large Hong Kong corporations, he now runs several businesses in the insurance, fitness and beverage sectors in Hong Kong and Thailand.

他熱衷於體育運動，憑藉其對欖球運動的熱忱，加入香港欖球總會並成為董事會一員。他目前為亞洲欖球總會成員，積極在多國推廣欖球運動發展。

His keen interest in sport, and rugby in particular, led him to join the Board of the HK Rugby Union and Asia Rugby, where the development of the game across many countries is paramount.

他加盟城市當代舞蹈團，與本團分享其寶貴的營商心得和人際經驗，同時表達對表演藝術的熱愛。

Mr Haynes brings his business and community experiences to CCDC as well as an enthusiasm for the performing arts.



王陳兆筠女士, CFA
Mrs Jessica ONG CHAN, CFA

王陳兆筠女士獲美國哥倫比亞大學電機工程學士及碩士學位。她的專業範疇涵蓋各個領域，包括高科技軟件開發到財務諮詢。她目前在一金融股票經紀公司中擔任董事總經理，兼香港證監會證券經紀註冊負責人。她積極參與社會各種慈善工作，如東華三院各種不同的服務，以回饋社會。

Mrs Jessica Ong graduated with a BSc and MSc in Electrical Engineering from Columbia University in New York. Her professional interests span a variety of sectors from high tech software development to financial consultancy. She is currently the managing director of a finance and stock brokerage firm as well as a registered HKSF responsible officer. She participates in various voluntary projects, particularly with Tung Wah Group of Hospitals.



嚴鍾慧女士
Ms Joyce YEN

嚴鍾慧女士為德勤亞太區風險諮詢總監，專責內部顧問工作；其諮詢範疇之廣泛，包括：進入市場策略、銀團貸款及結構融資等，經驗豐富。

Ms Joyce Yen is a director at Deloitte's Asia Pacific Risk Advisory, specialising in priority initiatives development in the region. Joyce has extensive experience working across a broad range of internal consulting work, and has prior industry experience in market entry strategy, syndications and structured finance.

嚴女士自三歲起學習芭蕾舞，沉浸在舞蹈藝術中成長。她渴望透過其豐富經驗，幫助CCDC實現使命，並將當代藝術賞識連繫至更廣大的觀眾群。

Joyce has lived and breathed the art of dance since age three. She is eager to use her experiences to help CCDC realise its mission, bringing the contemporary arts to a broader audience base.

藝術部門 Artistic Department



伍宇烈 Yuri NG
藝術總監
Artistic Director

黃狄文 Dominic WONG
副藝術總監
Associate Artistic Director



龐智筠 Noel PONG
駐團藝術家
Resident Artist

桑吉加 Sang Jijia
駐團編舞
Resident Choreographer



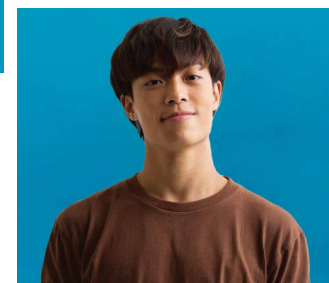
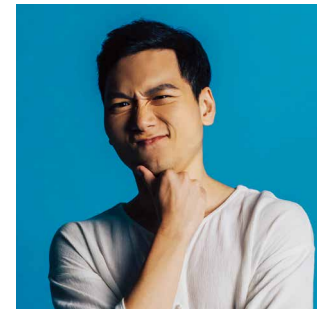
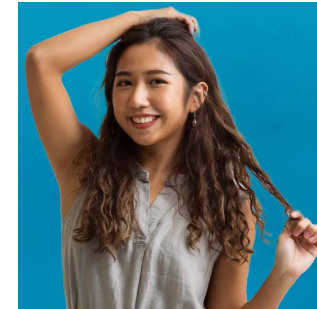
喬 楊 QIAO Yang
駐團藝術家
Resident Artist

梁曉端 Melissa LEUNG
劇場構作
Company Dramaturg



黃振邦 Bruce WONG
排練指導
Rehearsal Master

舞蹈藝術家 Dance Artists



張景喻 CHEUNG King-yu

黎家寶 Bobo LAI

吳卓烽 Jacko NG

柯志輝 Felix KE

林詠茵 Peggy LAM

譚之卓 Zelia TAN

鄭彥璋 Eric KWONG

樂知露 Shirley LOK

丘善行 Simpson YAU



CCDC 舞蹈中心 (大埔)

CCDC 舞蹈中心一直鼓勵創作、結合不同藝術家、年青人、觀眾及社區特色於一身，一直是本地舞蹈界的樞紐。隨著黃大仙舞蹈中心完成其歷史任務，位於大埔藝術中心的新址也已經於 2021 年 4 月投入服務。全新舞蹈中心會秉承以往的開放性，提供更多設備、空間予學習、排練，同時配合社區的特色及大埔藝術中心進駐的藝術家、組織，為舞者、年青藝術家帶來更多新的創作啟發、靈感。舞蹈中心專業導師團隊將繼續傳承各種舞蹈藝術予下一代，並與社區擦出新火花，發展新的舞蹈氣息。

除了大埔，舞蹈中心也正積極尋找其他可能性，以衛星模式發展，希望支援未來的舞蹈工作者締造更多創作、發展與排練空間，也同時能在課程營運上為舞團帶來穩定收入。

Tai Po Dance Centre

CCDC Dance Centre, an important landmark in Hong Kong's dance industry, has always encouraged creativity and connected artists, youth, audiences and communities with the arts. CCDC Dance Centre moved from Wong Tai Sin and into Tai Po Arts Centre in April 2021. As our Dance Centre in Wong Tai Sin will soon be closed, it's time for us to turn to a new page. The brand-new Dance Centre will continue to be fully accessible to the public and provide even more facilities and a space for classes and rehearsals. In the meantime, we will bring fresh ideas and inspiration for dancers and artists, together with Tai Po District and the artists and organisations at Tai Po Arts Centre. Our professional dance tutors will also continue to pass on their skills to the next generation, while we all work together with the community to create a new dance adventure in Tai Po.

Besides Tai Po, CCDC Dance Centre is actively seeking other possibilities; for example, developing a satellite model to support future dance artists in creating, developing and rehearsing, while helping bring in a stable revenue through dance courses at CCDC.



當代表演藝術進入一個新時代，在不斷演變的環境中，CCDC 昂首闊步迎向各種困難，秉持提倡培育、研究、創新的精神，建造屬於這個城市的舞蹈新價值。

Contemporary performing arts has entered a new era. In this changing environment, CCDC has faced many kinds of difficulties but continues to uphold a spirit of promoting cultivation, research and innovation towards building new value for dance in our city.

香港舞蹈年獎 Hong Kong Dance Awards

《冬之旅·春之祭》 Winterreise · The Rite of Spring

傑出編舞
Outstanding Choreography

黎海寧〈冬之旅〉 Helen LAI (Winterreise)

傑出群舞演出
Outstanding Ensemble Performance

傑出大型場地舞蹈製作
Outstanding Large Venue Production

傑出燈光設計
Outstanding Lighting Design

羅文偉〈冬之旅〉 Lawmanray (Winterreise)

傑出男舞蹈員演出提名
Outstanding Performance by a Male Dancer Nomination

周書毅 CHOU Shu-yi

傑出女舞蹈員演出提名
Outstanding Performance by a Female Dancer Nomination

勞曉昕 Irene LO

傑出女舞蹈員演出提名
Outstanding Performance by a Female Dancer Nomination

勞曉昕 Irene LO

傑出舞台設計提名
Outstanding Set Design Nomination

郭明儀〈冬之旅〉 Esther KWOK (Winterreise)

《Almost 55 喬楊》 Almost 55

《Re-Mark》

傑出女舞蹈員演出
Outstanding Performance by a Female Dancer

喬楊 QIAO Yang

傑出中型場地舞蹈製作
Outstanding Medium Venue Production

傑出中型場地舞蹈製作提名
Outstanding Medium Venue Production Nomination

賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃
Jockey Club Contemporary Dance Literacy
and Learning Project

研究計劃：香港舞蹈口述歷史 (五十至七十年代)
Research Project – Oral History of Hong Kong
Dance Development (50s-70s)

傑出舞蹈教育 / 社區舞蹈
Outstanding Dance Education or Community Dance Award

傑出舞蹈服務獎
Outstanding Services to Dance

香港藝術發展獎 Hong Kong Arts Development Award

賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃
Jockey Club Contemporary Dance Literacy
and Learning Project

藝術教育獎 (非學校組) 優異表現獎
Certificate of Merit (Non-School Division) for Arts Education

「當代香港藝術靈魂。」《南華早報》

“The artistic soul of contemporary Hong Kong”
South China Morning Post



舞不停 Dancing Never Stops

演出場館關閉多時，市民留家抗疫，CCDC 在危機中創造可能，以「雙軌制」製作新演出，以網絡作經典舞蹈的重演舞台，突破場地、時間、地域規限，接觸更多觀眾，海內外朋友可以隨時隨地欣賞高水準的舞蹈節目，同時啟發藝術家運用多領域形式，探索具當代視野的節目。

Performance venues and facilities were closed while we all stayed at home to help in the fight against the pandemic. Faced with this challenging moment, CCDC created possibilities and began staging new performances with a two-track system. We broke through limitations on venue, time and location by streaming classic dances online. Not only local audiences, but also viewers from overseas were able to enjoy quality dance performances, while artists were inspired to explore contemporary and multi-disciplinary forms.

以新方式演出舞蹈節目

Dance in a new way

演出節數 : 現場 **19** 網上 **52**
Performances : Live Online

接觸更闊觀眾層

Wider audience base

總觀眾人數 : **119,190**
Total audience numbers



合家歡舞蹈教育劇場
Family-oriented Dance Education Theatre

實習魔法師的生命練習題 The Copybook of Life Challenge for Apprentice Magician

3-4.7.2020
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

線上播放 Online Streaming

導演 Director : 梁曉端 Melissa LEUNG

編舞 Choreographer : 林詠茵 Peggy LAM

特邀創作演員 Guest Creative Performer : 泰臣 Tyson CHAK

© 張志偉 CHEUNG Chi-wai@Moon 9 image

舞當喺 (荃灣) 開檔 Dance at Dawn

11.3.2020
荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

線上播放 Online Streaming

創作、編舞及服裝概念
Creation, Choreography and Costume Concept :
伍宇烈 Yuri NG

創作及演出
Creation and Performance :
黃狄文 Dominic WONG 及 歐凱樺 Annie AU、
洪麗君 Candy HUNG、謝甲賢 Tseky TSE、
董仲勤 Duncan TUNG、邱福永 King YAU



©Mark LAM



雙雙 A Lover's Concerto

13 & 18.9.2020

線上演出 Online Staging

編舞 / 舞者 Choreographers/dancers :
李人欣、朱智寬及駱素琴 LEE Ren Xin, CHOO Tee Kuang
and LOKE Soh Kim、
龐智筠 Noel PONG、
黎家寶及曾景輝 Bobo LAI and Terry TSANG、
吳文安及吳易珊 GOH Boon Ann and WU Yi-san、
張藍勻及羅凡, CHANG Lan-yun and LUO Fan、
黃振邦及樂知靄 Bruce WONG and Shirley LOK


流轉 X 思浪潮 Project NEXT Wave

2-4.10.2020

高山劇場新翼演藝廳
New Wing Auditorium, Ko Shan Theatre

線上限時播放
Live and On-demand Viewing Available

編舞 Choreography : 馬汶萱 Christy Poinsettia MA、
柯志輝 Felix KE、邱加希 KT YAU



©Mak Cheong Wai@Moon9Image

「真演出」系列
REAL Showcase Series

佚乙 Solara and Luna

30.10 - 1.11.2020

線上演出 Online Staging

編舞及演出 Choreographers and Dancers :
江穎儀 KONG Wing-ye、郭芷盈 KWOK Tsz-ying



© LEUNG Wing Chun



社交距離劇場
Social Distancing Theatre

聖誕快樂 Joyeux Noël

25.12.2020

線上演出 Online Staging

編舞及演出 Choreography and Performance :
龐智筠 Noel PONG

©Terry TSANG

茫然先生 Mr Blank

5-18.3.2021

線上演出 Online Staging

編舞 Choreography : 桑吉加 Sang Jijia

舞蹈影像版導演 Screendance Version Director :
許雅舒 Rita HUI



©Terry TSANG

CCDC 藝術頻道 CCDC Art Channel

將生動有趣且寓教於樂的影片，以網上頻道傳遞香港舞蹈及各類藝術資訊到觀眾面前，包括藝術家專訪、最新創作分享及藝術消息分享。其中亦於網上頻道重演了以下精彩舞碼：

The channel used engaging educational videos to deliver news about Hong Kong dance and various arts-related developments, including interviews with artists, their works and other news. The online channel also re-ran the following performances:



- 賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃《○》網上導賞影片 Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project - Video Dance Appreciation "O"
- 樂知靄編舞作品《人型研究所》*Generation Beta* by Shirley Lok
- 黎家寶編舞作品《X-85213》*X-85213* by Bobo Lai
- 紀錄片《冇照跳》*Dance Goes On* Dance Film
- 當代舞×無伴奏合唱劇場《香·天》及線上藝人談 Online Screening *Requiem HK - Contemporary Dance* × a cappella Theatre by Yuri Ng and meet-the-artist
- 黎海寧作品《冬之旅·春之祭》、《春之祭》Zoom 版本及線上藝人談 *The Rite of Spring·Winterreise* and *The Rite of Spring* Zoom Live version by Helen Lai and meet-the-artist
- 桑吉加作品《煙花·冷》及線上藝人談 *Fragile Beauty* by Sang Jijia and meet-the-artist
- 黎海寧作品《孤·寂》*Solidad* by Helen Lai
- 賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃「舞·出個框框」舞看逆程版 EP1-4 Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project "Dance Out of the Box" Online Learning Resource EP.1-4
- 合家歡當代舞劇《小王子》*The Little Prince* - Contemporary Dance Theatre for Families
- 黎海寧經典作品《證言》*Testimony* by Helen Lai
- 合家歡當代舞劇場《小龍三次方》Contemporary dance theatre for families - *The Odyssey of Little Dragon*
- 桑吉加作品《那一年·這一天》*As If To Nothing* by Sang Jijia
- 「舞人習作」：《人型研究所》、《X-85213》線上藝人談 Dancers' Homework: *Generation Beta*, *X-85213* and meet-the-artist
- 桑吉加作品 *Re-Mark* by Sang Jijia (香港版 Hong Kong Version)
- 賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃《實習魔法師的生命練習題》網上導賞影片 Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project - Video Dance Appreciation *The Copybook of Life Challenge for Apprentice Magician*

「十年之計，莫如樹木；終身之計，莫如樹人。」

“It takes a decade to grow trees
but a century to cultivate people.”

發展不停 Developing Never Stops

CCDC 在多變之時堅守研究和傳承，支援駐團及本地藝術家，讓其深化研究和實踐想法；分享網上演出及教學的專業及技術知識予同業，灌溉舞蹈創作的共同發展。

CCDC has maintained our commitment to research and heritage in these changing times by supporting resident and local artists deepen their study and practice. We have shared professional and technical knowledge in online performance and education to others to help with the common development of dance creation.

© Enid YU





© Enid YU

創作研究 Creation Research

幼兒互動舞蹈劇場創作研究 Interactive Dance Performances for Babies

透過網絡，邀請瑞典藝術家 Dalija Acin Thelander 與十多位本地舞蹈及兒童藝術工作者進行一星期的創作研究。

CCDC Dance Centre invited Swedish expert Dalija Acin Thelander and 10 local dancers and children' art experts to one week of creation studies online.

5-13.5.2020 CCDC 舞蹈中心 CCDC Dance Centre

參與藝術家總人數

Numbers of Participated Artists : **11**

自由駐：城市當代舞蹈團 2020 潘多拉的盒子 CCDC in Residence 2020 The Pandora Studio

23-26, 27-30.12.2020

西九文化區自由空間
Freespace, West Kowloon Cultural District

線上播放 Online Streaming

參與藝術家 Participated Artists :
江穎儀及郭芷盈 KONG Wing-ye and KWOK Tsz-ying ;
伍宇烈及黃狄文 Yuri NG and Dominic WONG

年輕藝術家駐場 Young-Artist-in-Residence Programme

提供空間及資金予兩位年輕舞蹈工作者，從不同方向進行探索，免除製成作品的壓力，發揮冒險精神，並與公眾分享成果。

The programme provided space and funding for two young artists to explore different directions, helping to ease the pressure of producing a final product and allowing the participants to share their adventure with the public.

駐場 Residency : 2020 年 4 月起 Since April 2020
匯報 Sharing : 2021 年 5-6 月 May to June 2021

CCDC 舞蹈中心 CCDC Dance Centre

年輕藝術家 Artists :
白濰銘 PAK Wei-ming 「自動化藝術售賣機」 Art Vending Machines
何明恩 HO Ming-yan 「心理狀態如何影響舞者動作的質感」
How the mental states affect the texture of dancer's movement

同業技術及執行分享 Technical and Operational Best Practice Sharing

作為本港線上課程的先行者，於疫情初期與澳門同業分享交流技術及執行，隨後合辦線上課堂。開拓在線舞蹈課程的可行性以回應環球轉變，並將舞蹈教育工作透過線上進入大灣區。

As the leading online dance course provider in Hong Kong, we shared techniques and best practices with our Macao counterparts during the first phrase of the pandemic and co-organised online courses. The goal was to develop the feasibility of online dance courses in response to global changes and bring dance education to the Greater Bay Area online.

17 & 20.5.2020 網上 Online

澳門參與單位 Macao counterpart : 芭蕾舞藝術協會 (澳門) Macao Ballet Arts Association、詩篇舞集 - 詩篇舞蹈中心 (澳門) Stella & Artists Macao

受訓導師數目
Numbers of Training Instructors : **3**

學生人數
Numbers of Students : **21**



跨地域延續教育計劃 Cross-regional Continuing Educational Project

榮獲兩項殊榮的「賽馬會當代舞『賞·識』教育計劃」不僅打開學生觀眾對當代舞固有的思維，更反思舞蹈與自身及環境的關係。舞團把這份信念傳揚到澳門，為計劃注入新生命。

應澳門詩篇舞集邀請，CCDC 成為「啟動訓練夥伴」，分享如何創作及設計《舞·出個框框 2.0》學校巡演，並與澳門的舞者們進行超過 24 小時網上創作排練，分享演出中的示範及互動所需技巧，提供技術指導及操作意見，一起協作獲澳門文化局資助的澳門學校巡演版「賞析·賞識」當代舞推廣教育計劃。

The Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning programme, which won two awards, not only broadened the minds of student audiences on contemporary dance, but also reflected on the relationship between dance, oneself and the environment. CCDC spread this spirit to Macau, breathing new life into the project.

At the invitation of Stella & Artists from Macau, CCDC became a “Start-up Training Partner”, sharing experiences in the process of creation and design for “Dance out of the BOX 2.0” contemporary dance school tour. We provided an online creative rehearsal space with Macau dancers for over 24 hours, shared and demonstrated performance techniques, gave technical guidance and operational advice. This Macau tour version of “Contemporary Dance Appreciation and Literacy Project” was supported by the Cultural Affairs Bureau.

藝術承傳 Artistic Succession

創作指導 Creation Guidance

CCDC 駐團編舞桑吉加駐澳指導澳門文化中心遴選的年青編舞的新作，並為接續的演出《着草地圖》擔任藝術總監。以本團的專業創作及製作的經驗分享到大灣區的藝術伙伴。

CCDC Resident Choreographer Sang Jijia was invited by Macau Cultural Centre to be a resident mentor for selecting young choreographers' creations, and as the artistic director of *Pulsating Morphosis*. CCDC shared professional creation and production experience with our fellow artists in the Greater Bay Area.



指導展能藝術新星 Guiding New Stars: Artists Living with Disabilities

為推動多元舞蹈人才發展，與香港展能藝術會合作，藉 CCDC 資深舞蹈教育家鄺韻儀一對一的教學指導，助一直在舞蹈路上努力不懈，曾獲 CCDC 舞蹈達人的唐氏女生劉理盈踏上舞蹈助教之路。

To promote diversity in dance, CCDC cooperated with Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA) allowing CCDC veteran dance instructor Ronly Kong gave one-on-one tuition to Christine Lau, who was born with Down's Syndrome. Awarded City Contemporary Dance Laureate 2019, Lau has not stopped her passion for dance and is now starting her career as a dance teaching assistant.

展能藝術拓展 Artists with Disabilities Development

與香港展能藝術會加強合作，在多個計劃中提供舞蹈參與，包括展藝樂群計劃 Community in Art、藝燃薪 - 展能藝術計劃 Ignition Scheme 等，一方面為殘疾人士及家長提供舞蹈訓練、活動，也同時為本地舞蹈工作者開始另一個創作空間、資源與工作機會。

Worked more closely with ADA on various dance projects including Community in Art and Ignition Scheme. We provided dance training, activities for people with disabilities and their parents, opening creative spaces, resources and job opportunities for local dance artists.

連繫不停 Connecting Never Stops

當代舞蹈藝術追求多元的表達形式，面對種種挑戰，CCDC突破地域及形式界限，透過網絡，從不間斷地連結各層面專才，結集不同領域的力量，探索嶄新的創作方法。

Contemporary performing arts pursues diverse forms of expression. Faced with many challenges, CCDC has disassembled geographical and formal barriers to explore new ways of creation through a network that constantly connects professionals from different disciplines, bringing together energy from all different fields.

國際交流網絡 International Network :





網絡本地駐留計劃 Online Local Artist in Residence Programme

在疫情期間，舞蹈創作未能在實體空間展演，部分作品改為舞蹈影像來呈現，也有不少藝術團體將其過往作品在網上播放。為尋求視像介面限制的突破，及有效地策劃及創作節目及藝術教育活動，保持在實體場域進行的質素，同時打開網路平台的另一種交流模式。CCDC 主辦首個為期十四天的「數位觀眾參與」藝術家網路駐留計劃，邀請共二十八位舞蹈藝術家、媒體藝術家、音樂人、藝術教育工作者及製作人參與，就數位創作及數位藝術教育兩方面共同探討並提出具前瞻性的方案，集思廣益，開拓新路向。駐留計劃的成果於網上與公眾分享。

During the pandemic, dance creations could not be performed in physical spaces so several works were presented through video instead, while old productions were also uploaded online. To overcome the limitations of the video interface and to effectively curate and create dance works and art education activities that are of equivalent quality to the physical stage while opening up alternative online platforms, CCDC launched its first 14-day online residency programme. We invited dance artists, media artists, musicians, art educators and producers to discuss and propose forward-looking solutions for digital creation and arts education. The results were shared with the public online.

網路駐留期間 Residency Period : 14-27.4.2020

網絡國際駐留計劃 Online International Artist in Residence Programme

CCDC 打破地域限制，率領本地藝術家參與由新加坡 Esplanade – Theatres On The Bay 主辦的 da:ns lab – 《Co-immunity: How to Dance When We Are ALL Ill》網絡駐留計劃，從病患與免疫作起點，思考亞洲舞蹈創作人生態的處境。

CCDC broke geographical limitations by inviting leading local artists to join da:ns lab – “Co-immunity: How to Dance When We Are ALL Ill”, an online residence programme co-organised by Esplanade - Theatres On The Bay in Singapore. Starting from the perspective of patients and immunisation, the project reflected on the human condition of dance making in Asia.

網路駐留期間 Residency Period : 9-12.7.2020

香港參與者 Hong Kong Participants :
 舞蹈工作者 盤彥榮 Artists Wayson POON、
 藍嘉穎及曾詠暉 BLUE Ka-wing and TSANG Wing-fai、
 監製 何嘉露 Producer Carrol HO、
 劇場評論 董言 Dramaturg DONG Yan、
 戲曲界的李勁持及陳志江 Cantonese Opera Artists LEE King-chi and Kong CHAN
 參與地區 Participating countries/regions : 香港 Hong Kong、澳洲 Australia、
 印度 India、台灣 Taiwan、菲律賓 Philippines 及新加坡 Singapore

參與藝術家總人數 超過 **60**
 Number of Participating Artists : Over **60**



國際創作交流平台 International Creative Sharing Platforms

CRISOL – 創意孵化平台

伙拍 7 個意大利機構，帶領大灣區藝術家，在網上與來自世界各地的藝術家探究共同創作，實踐交流、知識、技術和工作方式的分享和磨合，加強參與者的專業成長，提升他們獲得國際合作方案的機會，並於網上展示計劃的階段成果。

We partnered with seven Italian organisations and leading artists from the Greater Bay Area to explore co-creation with artists from all over the world, encouraging the exchange of best practices, knowledge sharing, techniques and ways of working to support the professional growth of participants and to improve their access to international collaborative programmes. The project's milestones were showcased online.

文化活動推進事業 Cultural Resource Content Creation Project

香港展能藝術會及 CCDC 攜手參與由日本文化廳和日本藝術文化振興會資助的文化活動推進事業，與六個日本及四個其他亞洲地區的藝術家聯合製作演出，透過錄像播映，由日本舞者重新排演及展示舞蹈戲劇《Breakthrough Journey》。

Arts with the Disabled Association Hong Kong and CCDC joined hands in a cultural event promotion project funded by the Japan Agency for Cultural Affairs and the Japan Arts and Cultural Revitalisation Society. We co-produced a performance with six Japanese and four other Asian artists, featuring Japanese dancers rehearsing and presenting the dance drama, *Breakthrough Journey* in a video broadcast.

演出 Performance

30-31.1.2021

日本國際殘障者交流中心 (BiG-i) 多功能廳

Multipurpose Hall of the International Exchange Center for Persons with Disabilities (BiG-i)

香港創作者 Hong Kong Artists :

黃耀邦、劉理盈、許俊傑、黃羨晴及陳澧喬

Jason WONG, Christine LAU, Cyrus HUI, Janette WONG and Edgar CHAN

參與地區 Participating Countries/Regions :

青森縣、島根縣、東京、大阪、高知縣、沖繩、新加坡、馬來西亞、香港及台灣

Aomori Prefecture、Shimane Prefecture、Tokyo、Osaka、Kochi Prefecture、

Okinawa、Singapore、Malaysia、Hong Kong、Taiwan

遙距舞蹈研習 Distance Learning & Research Residence

CCDC 舞蹈中心舞蹈研習獎學金 2021 資助了三名大灣區年青舞蹈藝術家參與由新加坡 Dance Nucleus 舉辦，在為期 4 個月的密集式線上遙距舞蹈研習課程 [CP]3，接受藝術大師皮歇·克朗淳、小珂與子涵等的啟發與指引。

CCDC Dance Centre' s scholarship scheme "Dance Research Scholarship (Distance Learning & Research Residence) 2021" supported three promising dance artists from the Greater Bay Area to participate in [CP]3, a four-month intensive distance learning programme by independent dance space Dance Nucleus (Singapore). Direction was given by Pichet Klunchun, Xiao Ke, Zhou Zi-han.

獲獎者 Awardees : 廖月敏 (香港) Sudhee LIAO (Hong Kong)、Albert Garcia (澳門) Albert GARCIA (Macau) 及何其沃 (廣州) Eagle HE (Guangzhou)

排練場地支援 Support with Rehearsal Space

除處所限聚而停止開放的時間，CCDC 舞蹈中心一如既往在排練場地上支援業界，20/21 年度仍支持了 35 個製作項目，提供了超過四千小時的排練場地。

Even though performance venues were closed because of social distancing measures, CCDC Dance Centre continued to support the dance industry as usual. In 2020-2021, CCDC supported 35 productions and provided over 4,000 hours of rehearsal space.



跳格國際舞蹈影像節 Jumping Frames International Dance Video Festival

於 2004 年由城市當代舞蹈團主辦，現已成為亞洲規模最大、水平最高的舞蹈影像盛會，並積極在中國及亞洲地區建立一個交流平台，多年來委約多個亞洲藝術家創作舞蹈錄像。多個委約作品於海外影展入圍、獲獎及放映，藝術成就及地位被受肯定，亦藉比機會將香港作品以錄像方式傳播往外地並與藝術家交流。

「跳格國際舞蹈影像節 2020」在 2020 年 10 月 29 日至 11 月 1 日，於 K11 Art House 舉行，公開放映了來自 27 個城市的 36 套電影，同時首映了四套本地委約製作的電影，並於包括在 CCDC 數碼舞蹈季的放映節目供網上觀眾欣賞。

Organised by City Contemporary Dance Company (CCDC) since 2004, Jumping Frames International Dance Video Festival (Jumping Frames) is the only one of its kind in Asia. Its aims are to promote the dance video genre in China and across Asia as well as to provide a platform to share different perspectives and explore the unlimited possibilities of the art form through talks and workshops with artists and audiences. It invited multiple Asian artists to create dance videos, give awards for selected co-commissioned works and held screenings at overseas festivals, providing an opportunity for artistic accomplishments to be recognised around the world and helping in the dissemination of Hong Kong works in video form overseas and in artist exchanges.

Jumping Frames International Dance Video Festival 2020 was held at K11 Art House 29 October to 1 November 2020, screened 36 movies from 27 countries, featured 4 local commissioned production which also was included in CCDC Digital Season.

本地委約作品 Local Commissioned Production

〈山海流〉 *Mountains, Seas, Panorama*
香港 HK | 2020 | 22' | 無對白 No dialogue
導演 Director: 黃漢樑 Wilfred WONG
編舞 Choreographer: 藍嘉穎 BLUE Ka-wing
(由 CCDC 委約及製作 Commissioned and produced by CCDC)

〈喺度?〉 *Over Here?*
香港 HK | 2020 | 10' | 無對白 No dialogue
導演 / 編劇 / 編舞 Director, Scriptwriter & Choreographer 譚之卓 Zelia ZZ TAN
(由 CCDC 委約及製作 Commissioned and produced by CCDC)

〈那一天我變成了一粒石頭〉 *A Rock*
香港 HK / 菲律賓 PH | 2020 | 11' |
華語 Mandarin | 英文字幕 English subtitles
導演 Director: 李偉盛 Shing LEE
(支持機構: 菲律賓聖米蓋爾基金會、CCDC、新加坡國家藝術委員會
Developed during the Cinemovement Lab V. Supported by Casa San Miguel
Foundation the Philippines; CCDC; National Arts Council, Singapore)

〈邊界·視野〉 *Maze*
香港 HK | 2020 | 48' | 無對白 No dialogue
導演 Director: 黎宇文 Maurice LAI
聯合編舞 Co-choreographers: 周佩韻 CHOW Pui-wan、廖明莎 Pewan & Rosalind NEWMAN
(委約及共同製作 Commissioned and Co-produced by: 西九文化區
自由空間 Freespace, West Kowloon
共同委約 Co-commissioned by: CCDC
合作機構 Collaborator: 香港演藝學院電影電視學院 School of Film & Television, The Hong Kong Academy for Performing Arts
共同製作 Co-produced by: 新約舞流 Passoverdance)

入圍、獲獎及放映的海外影展包括 Selected, Awarded, Oversea Screening Included:

- 挪威「第三十三屆 Minimalen 短片節」【Multiplié 舞蹈電影競賽】
Multiplié Dance Film Competition during “the 33rd Minimalen Short Film Festival” in Norway
- 荷蘭「第十七屆辛丹斯舞蹈電影節」【香港特輯】系列放映
“Hong Kong Special” on “The 17th edition of Cinedans FEST” at Eye Filmmuseum, Amsterdam
- 德國科隆「2020 年度 Moovy 舞蹈電影節」“Moovy TanzFilmFestival 2020” Cologne
- 法國「2021 年度克萊蒙費朗國際電影節」短片市場之選
“Short Film Market Picks” for “The Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand 2021”
- 奧地利格拉茨「第五屆 Dance on Screen」評審獎 Jury Prize in
“the 5th edition of Dance on Screen”, Graz Austria
- 瑞典斯德哥爾摩「第八屆舞蹈影像節」“The 8th ScreenDance Festival”, Stockholm
- 葡萄牙里斯本「第十二屆 InShadow」舞蹈電影節獲頒大會評審獎—最佳演出殊榮
Official Jury - Best Performance 2020 in the 12th edition of “the InShadow” – Lisbon ScreenDance Festival’s International Screendance Competition at Teatro do Bairro
- 葡萄牙里斯本「第十二屆 InShadow」國際舞蹈紀錄片競賽單元及特別疫情焦點組別
InShadow’s International Documentary & Screendance Competition Session at Teatro do Bairro and Special Pandemic Focused Category
- 蘇格蘭「2020 年度 Screen.Dance」舞蹈電影節 “Screen.Dance 2020” in Perth Theatre Scotland United Kingdom
- 英國約克郡「第十屆美學短片電影節」【人類及環境】節目單元
Humans and Their Environment on demand in “The 10th anniversary edition of Aesthetica Short Film Festival” in York United Kingdom
- 北非突尼西亞「第一屆影像歌劇舞蹈節」 “1st edition of Vidéo Opéra Danse Festival” in Tunis
- 美國紐約市「第三屆迷幻電影及音樂節」“The 3rd Psychedelic Film and Music Festival”, New York City
- 加拿大滿地可「第三十九屆國際藝術電影節」【國際競賽短片】
“The International Competition - Short Films” (FIFA Compétition Courts-métrages 2021)
- 伙伴影展 巴西「Invisible Shadows」“Invisible Shadows” partnership festival in São Paulo, Brazil
- 墨西哥「第九屆 Movimiento en Movimiento」國際舞蹈電影節
“The 9th edition Movimiento en Movimiento International Screendance Festival” in Centro de Cultura Digital, Mexico.
- 菲律賓 2020 年度「Fifth Wall Fest」國際舞蹈錄像競賽 “Fifth Wall Fest 2020” in the Philippines
- 「舞映島 - 台灣舞影聚落」節目放映 “Dancescreen Collective Taiwan”
- 「舞映島 - 台灣舞影聚落」節目放映 “Dancescreen Collective Taiwan”
- 「2020 台北金馬影展」【華語透視界 – 華語短片】競賽單元
Chinese Global Vision in “Taipei Golden Horse Film Festival 2020”
- 澳門 2020 年度「ROLLOUT 舞蹈影像展」特別點評
The best finalists for the Award Contest in “ROLLOUT Dance Film Festival 2020”, Macau
- 「第七十四屆康城影展」【短片角】Short Film Corner 2021 at
“The 74th Festival de Cannes”



學習不停 Learning Never Stops

CCDC 四十多年來一直推動 - 培養有質素的當代表演觀眾，及孕育技術和自我修養兼備的舞者和編舞。發展階梯全面到位，從公眾、學校、專上培訓、準專業、以至集結人才互相進行交流學習。多年來培養眾多舞蹈專才及愛好者。本年度因疫情所限，以探索及發展克服空間限制的數碼支援進行教育及外展項目。

Over the past 40+ years, CCDC has been cultivating sophisticated audiences, while nurturing dancers' and choreographers' technical and self-growth skills. Development has been all-rounded, spanning the public, schools, professional training and groups for exchange and learning. Over the years, we have fostered talented dancers and encouraged dance enthusiasts. This past year, due to pandemic restrictions, we have been exploring and developing digital support for education and outreach projects to overcome space constraints.

參與人數
Number of Participants : **30,897**

活動節數
Number of Activities :

現場 **6,492** 網上 **513**
Live Online

參與學校
Number of Schools Participated : **112**



普及舞蹈教育 Public Dance Education

CCDC 舞蹈中心提供全港最全面及最多元化的公眾舞蹈課程。在無法進行實體課期間，CCDC 舞蹈中心是全港第一個推出網上課程的單位之一。

CCDC Dance Centre offers Hong Kong's most comprehensive dance courses with the greatest variety of classes. When face-to-face classes were cancelled, CCDC Dance Centre was one of the first to launch online dance classes in Hong Kong.

學生人數
Number of Students : **4,902**

課程數目
Number of Courses : Live **650** 網上 **39**

總課堂節數
Total Number of Sessions : **6,419**

開拓舞蹈新社區 Developing New Dance Society

CCDC 舞蹈中心已於 2021 年 4 月於大埔藝術中心的新址起投入服務，並將於同年 10 月遷出黃大仙舊址。

CCDC Dance Centre was relocated to Tai Po Arts Centre in April 2021, it finally fully left its former home in Wong Tai Sin in Oct 2021.

課程報名人數
Course Enrollment : **↑ 50-100%**

(2021 年大埔課程第二季與第四季比較 Compared to Tai Po courses 2021 second and fourth seasons)

培育舞蹈專才 Talent Development

為培訓年青舞者，分別以中學及小學生為對象的「彩色青春」及「612 未來舞士」獎學金計劃，為學員提供深化的技巧、創作及表演訓練，讓參加者發掘潛能及優點，並透過參與 CCDC 的公開演出以獲取舞台經驗。

To cultivate young dancers, CCDC organised two scholarship schemes, Teens of Colours for secondary school students and 612 Mini Dancers Dance Training for primary students. The schemes offer trainings in dance technique, creative improvisation and performance. Students were able to improve their skills and gained stage experience from performing in public.

培訓人數
Numbers of Participants : **122**

實體及線上課堂
Live and Online Courses : **109**

支持專業教育發展 Supporting Professional Training

CCDC 作為本港當代舞旗艦劇團，對職業舞者培訓與行業之間的接軌不遺餘力。排練經典作品是舞者學習的重要一環，透過親身演繹和領會前人之作品，提升個人操藝。CCDC 駐團藝術家龐智筠為香港演藝學院舞蹈學院的 25 位同學網上遙距排練黎海寧經典《春之祭》的選段，探討編舞、舞者與觀眾間的權力關係。

As the flagship contemporary dance company in Hong Kong, CCDC has spared no effort in bridging the gap between professional training and the industry. Some 25 students from The Hong Kong Academy for Performing Arts collaborated with CCDC to re-stage a special online version of Helen Lai's classic work *Rite of Spring*, a performance that explores the power dynamic between the choreographer, performers and the audience.

將舞蹈帶進學校 Introduce Dance Arts into Schools



© Ari @ Dejavu

現代舞實踐計劃 Modern Dance in Practice Project

為學校提供全方位的藝術發展課程，是由城市當代舞蹈團提供以支持康樂及文化事務署主辦的「學校演藝實踐計劃」。透過一系列的現代舞訓練和活動，引發學生參與舞蹈的興趣，體驗每個身體都擁有獨特的表達能力，擴闊對舞蹈藝術的視野、提升舞蹈藝術的鑑賞能力。面對疫情，導師積極調整課堂內容及教學方式，靈活回應實體及網上學習交集模式，加入詳細講解舞蹈知識，以及強化主題探討，令學生不會因空間改變而阻礙對舞蹈藝術的學習。

dancers and delighted audiences and dance lovers in Hong Kong. It is offered by CCDC and supported by School Performing Arts in Practice Scheme by Leisure and Cultural Services Department. Through a series of modern dance training and activities, the programme aims to stimulate students' interest in dance, help them experience the unique way bodies can impart expression, broaden their horizons and enhance their appreciation of the art of dance. Faced with the pandemic, instructors have adjusted lesson content and teaching methods, responding by weaving physical and online learning models together. Detailed explanations of dance and improved thematic exploration have been added so that learning will not be hindered by these changes.

巡迴演出 Tours

活動節數
Number of Activities : 現場 **1** 網上 **8**

參與人數
Number of Participants : **4,600**

工作坊 Workshops

活動節數
Number of Activities : 現場 **40** 網上 **318**

學生人數
Number of Students : **357**

賽馬會當代舞『賞·識』教育計劃 Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project

為期三年的計劃透過學校互動巡演、舞台導賞及體驗工作坊讓中小學生發展藝術的基本鑑賞能力。

This is a three-year-project, giving Hong Kong primary and secondary school students a chance to learn about contemporary dance through school tour performances, guided appreciation and experiential workshops.

巡迴演出 Tours

活動節數
Number of Activities : 現場 **13** 網上 **72**

參與人數
Number of Participants : **18,327**

工作坊 Workshops

活動節數
Number of Activities : 網上 **25**

學生人數
Number of Students : **87**

致城市當代舞蹈團有限公司全體成員 (於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司) 獨立核數師報告

意見

本核數師（下稱「我們」）已審計城市當代舞蹈團有限公司（「貴公司」）之財務報表。此財務報表包括 貴公司於二零二一年三月三十一日之財務狀況表與截至該日止之年度的損益與其他全面收益表、權益變動表與現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會（「公會」）頒佈之《香港財務報告準則》（「財務報告準則」）如實和持平地反映了 貴公司於二零二一年三月三十一日之財務狀況，並已遵照香港《公司條例》妥為編製。

意見基礎

我們已根據公會頒佈之《香港審計準則》（「審計準則」）進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」一節中加以闡述。根據公會頒佈之《專業會計師道德守則》（「道德守則」），我們獨立於 貴公司，並已履行道德守則中涵蓋之其他道德責任。我們相信，我們所得之審計憑證足以合適地為我們的審計意見奠定基礎。

財務報表及其核數師報告以外的資訊

董事須就其他資訊負責。其他資訊包括於董事報告內之資訊，但不包括年報、財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他資訊，我們亦不對該等其他資訊發表任何形式的鑒證結論。

關於我們對財務報表的審計，我們有責任閱讀其他資訊，並從中衡量其他資訊是否大大不符財務報表或我們審計時所得之理解，或似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他資訊存在重大錯誤陳述，我們需要如實報告。在這方面，我們沒有任何報告。

董事及管理層就財務報表須承擔的責任

董事負責根據公會頒佈之財務報告準則與香港《公司條例》披露之規定來編撰得以表達真實且公平觀點的財務報表，並採取董事認為必要之內部監控，使所編製之財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在編製財務報告時，董事負責評估 貴公司持續經營的能力，並在適用的情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非董事有意將 貴公司清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

管理層則負責監督 貴公司作出財務報告的過程。

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們旨在對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並發出包括我們意見的核數師報告。本報告為按照香港《公司條例》的規定，僅向 貴公司整體成員報告，不得作其他用途。我們概不就本報告的內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。合理保證是高水平的保證，但不能確保按照審計準則進行的審計，總能在某一重大錯誤陳述存在時發現其存在。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理地預期其單獨或匯總起來可影響財務報表使用者憑該等財務報表所作的經濟決定，則可視之為重大的錯誤陳述。

在作為根據審計準則審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持專業的懷疑態度。我們亦：

· 識別及評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對該等風險，並取得充足及適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致重大錯誤陳述出現的風險高於未能發現因錯誤而導致出現重大錯誤陳述的風險。

· 瞭解與審計相關的內部控制，藉以設計在有關情況下適當的審計程序，但並非旨在對 貴公司內部控制的有效程度表達意見。

· 評估董事所用會計政策的適當程度及作出會計估計與相關披露的合理程度。

· 就董事所用持續經營會計基礎的適當程度作出結論，並根據所得的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可導致對 貴公司的持續經營能力產生重大的疑慮。若我們認為存在重大不確定性，我們有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。如果該等披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論基於截至核數師報告日止所得的審計憑證。然而，未來的事項或情況可能導致 貴公司不能持續經營。

· 評估財務報表總體的列報方式、結構和內容（包括披露事項），並評估財務報表是否公允地反映主要的交易和事項。

除其他事項外，我們與管理層溝通了計劃審計的範圍、時間安排及重大審計發現，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

黃龍德會計師事務所有限公司
香港執業會計師

香港，二零二一年九月二十八日
參考編號：C695/A/PW/AT/1252/1491/486

INDEPENDENT AUDITOR’ S REPORT TO THE MEMBERS OF CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED (INCORPORATED IN HONG KONG AS A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE AND NOT HAVING A SHARE CAPITAL)

Opinion

We have audited the financial statements of City Contemporary Dance Company Limited (the “company”) set out on pages 7 to 23, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2021, and the statement of profit or loss and other comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the company as at 31 March 2021, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with the Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities (“HKFRS for Private Entities”) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (“HKSA”) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the auditor’s responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the company in accordance with the HKICPA’s Code of Ethics for Professional Accountants (“the Code”), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information other than the financial statements and auditor’s report thereon

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the annual report and directors’ report, but does not include the financial statements and our auditor’s report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of directors and those charged with governance for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the company’s ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the company’s financial reporting process.

(to be continued, P.T.O.)

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE MEMBERS OF
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED
(INCORPORATED IN HONG KONG AS A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE AND NOT
HAVING A SHARE CAPITAL)**

Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.

- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the company's internal control.

- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.

- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the company's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the company to cease to continue as a going concern.

- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

PATRICK WONG C.P.A. LIMITED
Certified Public Accountants

TSANG CHEUK FUNG ANDY
FCPA (Practising), ACA, MSCA
Certified Public Accountant (Practising), Hong Kong
Practising Certificate Number: P06369

城市當代舞蹈有限公司
City Contemporary Dance Company Limited

綜合損益及其他全面收益表

Statement of profit or loss and other comprehensive income

截至 2021 年 3 月 31 日 Year ended 31 March 2021

	2021	2020
	\$	\$
收入 Income		
獲民政事務局資助 Subvention from Home Affairs Bureau	20,909,443	20,969,414
獲民政事務局之配對補助金 Matching grants from Home Affairs Bureau	2,878,114	2,186,862
其他收入 Other income		
票房收入 Box office income	227,996	1,115,751
城市當代舞蹈節 2019 收入 City Contemporary Dance Festival 2019	-	254,074
其他特約收入 Other hired engagements	480,054	3,421,400
Financial assistance under the Anti-epidemic Fund	5,569,746	-
捐款及贊助 Donations and sponsorship		
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	1,293,330	1,355,699
其他非指定捐款及籌款 Other non-designated donations and fund raising	531,809	859,529
商業贊助 Business sponsorship	35,971	319,600
其他指定捐款 Other designated donations		
- 非中國舞蹈發展計劃 Other non-CDDP projects	-	180,000
	1,861,110	2,714,828
其他收入 Miscellaneous income	3,974,762	10,483,476
	-----	-----
	35,901,225	41,145,805
	-----	-----
行政及其他營運開支 Administrative and other operating expenses		
製作費用 Production costs	10,831,953	21,882,165
薪金 Personal emoluments	17,186,130	17,957,829
日常開支 General overheads and others	5,010,366	3,824,215
	-----	-----
	33,028,449	43,664,209
	-----	-----
本年度之(虧損)/ 營餘及總綜合(支出)/ 收入	2,872,776	(2,518,404)
Surplus/(deficit) and total comprehensive income/(loss) for the year	=====	=====

城市當代舞蹈有限公司
City Contemporary Dance Company Limited

財產狀況表 Statement of financial position
截至 2021 年 3 月 31 日 Year ended 31 March 2021

	2021	2020
	\$	\$
非流動資產 Non-current asset		
物業、機器及器材 Property, plant and equipment	1,854,557	87,536
流動資產 Current assets		
存貨 Inventories	146,837	170,633
應收帳項 Accounts receivable	776,942	685,675
按金及預繳款項 Deposits, prepayment and other receivables	1,486,655	1,923,866
現金及銀行結存 Cash and bank balances	7,166,232	5,956,184
	<u>9,576,666</u>	<u>8,736,358</u>
流動負債 Current liabilities		
應付帳項及欠款 Accounts and other payables	1,998,837	2,384,284
僱員福利撥備 Provision for employee benefits	1,180,000	1,060,000
	<u>3,178,837</u>	<u>3,444,284</u>
流動資產淨值 Net current assets	6,397,829	5,292,074
	<u>-----</u>	<u>-----</u>
資產淨值 Net assets	<u>8,252,386</u>	<u>5,379,610</u>
權益 Equity		
保留盈餘 Retained surplus	5,353,754	2,480,978
數碼媒體發展基金 Digital media development fund	653,409	653,409
培訓及發展基金 Training and development fund	300,000	300,000
大廈維修基金 Building maintenance fund	1,000,000	1,000,000
長期服務福利賞金基金 Loyalty payment fund	945,223	945,223
	<u>-----</u>	<u>-----</u>
總權益額 Total equity	<u>8,252,386</u>	<u>5,379,610</u>

批核 /APPROVED BY:-

Robert James LEWINGTON
董事會主席
Chairman, Board of Director

TSUI Hang Yuet, Michelle
董事會司庫
Treasurer, Board of Directors

城市當代舞蹈有限公司
City Contemporary Dance Company Limited

權益變動表 Statement of changes in equity
截至 2021 年 3 月 31 日 Year ended 31 March 2021

	保留盈餘 Retained surplus \$	數碼媒體發展基金 Digital media development fund \$	培訓與發展基金 Training and development fund \$	大廈維修 Building maintenance fund \$	長期服務福利 賞金基金 Loyalty payment fund \$	總計 Total \$
於 2019 年 4 月 1 日結存 Balance at 1 April 2019	4,766,800	653,409	300,000	1,000,000	1,177,805	7,898,014
全年綜合虧損 Total comprehensive loss for the year	(2,518,404)	-	-	-	-	(2,518,404)
轉移長期服務福利賞金基金 Transfer from loyalty payment fund	232,582	-	-	-	(232,582)	-
	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>
於 2020 年 3 月 31 日及 2020 年 4 月 1 日結存 Balances at 31 March 2020 and at 1 April 2020	2,480,978	653,409	300,000	1,000,000	945,223	5,379,610
全年綜合收入 Total comprehensive income for the year	2,872,776	-	-	-	-	2,872,776
	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>	<u>-----</u>
於 2021 年 3 月 31 日結存 Balance at 31 March 2021	<u>5,353,754</u>	<u>653,409</u>	<u>300,000</u>	<u>1,000,000</u>	<u>945,223</u>	<u>8,252,386</u>

2020 至 2021 年度 高級行政人員總酬
Annual Total Remuneration of the Administrative Staff for 2020-2021

港幣 HK\$	員工數目 Number of Staff
1,000,001 - 2,500,000	0
700,001 - 1,000,000	3
400,001 - 700,000	1
< 400,000	0

舞團架構 Company Structure (4.2020–3.2021)

榮譽主席 Chairman Emeritus

簡美蓮博士 Dr Hayley KAN

董事局 BOARD OF DIRECTORS

主席 Chairman

Mr Robert LEWINGTON

聯合副主席 Co-vice Chairmen

陳雅文女士 Ms Yama CHAN

道書華博士 Dr Ivy TAO Hsu-hwa

司庫 Treasurers

鄭慧華女士 Ms Vienne CHENG Wai-wah

徐行悅醫生 Dr Michelle TSUI Hang-yuet

董事 Members of Board of Directors

Mr Michael HAYNES

王陳兆筵女士 · CFA Mrs Jessica ONG CHAN, CFA

嚴鍾慧女士 Ms Joyce YEN

名譽法律顧問

HONORARY LEGAL CONSULTANT

張文瀚先生 Mr Michael CHEUNG

創辦人 FOUNDER

曹誠淵 Willy TSAO

藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR

伍宇烈 (自 1/2021)

Yuri NG(Since 1/2021)

署理藝術總監

ACTING ARTISTIC DIRECTOR

黃狄文 (至 12/2020)

Dominic WONG(Until 12/2020)

行政總監 MANAGING DIRECTOR

黃國威 Raymond WONG

藝術部門 ARTISTIC DEPARTMENT

副藝術總監 Associate Artistic Director

黃狄文 (自 1/2021)

Dominic WONG(Since 1/2021)

駐團編舞 Resident Choreographer

桑吉加 Sang Jijia

駐團藝術家 Resident Artists

龐智筠 Noel PONG

喬 楊 Qiao YANG

排練指導 Rehearsal Master

黃振邦 Bruce WONG

舞蹈藝術家 Dance Artists

陳藝潔 (至 12/2020)

CHEN Yi-jie(Until 12/2020)

賀敏 (至 2/2021) HE Min(Until 2/2021)

柯志輝 Felix KE

鄺彥璋 Eric KWONG

黎家寶 Bobo LAI

林詠茵 Peggy LAM

李德 (至 12/2020) LI De (Until 12/2020)

樂知靄 Shirley LOK

馬汶萱 (至 11/2020)

Christy Poinsettia MA (Until 11/2020)

吳卓烽 Jacko NG

沈盈盈 (至 12/2020)

Maggie SHEN (Until 12/2020)

譚之卓 Zelia TAN

朱天宇 ZHU Tian-yu

實習舞蹈員 Dance Trainees*

張景喻 CHEUNG King-yu

丘善行 Simpson YAU

*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助

*The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

行政部門 ADMINISTRATIVE DEPARTMENT

高級經理 (行政及財務)

Senior Manager(Administration and Finance)

文耀基 (自 1/2021) Henry MAN(Since 1/2021)

經理 (會計及行政)

Manager(Accounting and Administration)

黃年彬 (自 1/2021) Ada WONG(Since 1/2021)

助理經理 (會計及行政)

Assistant Manager

(Accounting and Administration)

黃年彬 (至 12/2020) Ada WONG(Until 12/2020)

會計及行政主任

Accounting and Administration Officer

林玉如 (自 1/2021) Cherry LAM(Since 1/2021)

會計及行政助理

Accounting and Administration Assistant

楊敏華 Joanne YEUNG

節目及市場部

**PROGRAMME & MARKETING
DEPARTMENT**

節目經理 Project Manager

陳依婷 Jaye CHAN

市場推廣經理

Marketing and Development Manager

黃健剛 WONG Kin-kong

助理經理 (發展)

Assistant Manager(Development)

廖綺文 (至 2/2021) Yimi LIU (Until 2/2021)

助理節目經理 Assistant Project Managers

黃沛傑 Danny WONG

邱俊龍 Jerry QIU

鐘詠喻 Jeni CHUNG

節目統籌 Project Co-ordinators

陳栢琦 (2/2021 至 3/2021)

Pecky CHAN(Since 2/2021 until 3/2021)

劉萍 (至 2/2020) Erica LAU(Until 2/2021)

曾子珊 (自 2/2021) *

Stella TSANG(Since 2/2021)*

空間營造統籌 Placemaking Co-ordinator

趙彥旻 (自 3/2021) Emma Chiu(Since 3/2021)

實習藝術行政 Arts Administration Trainee

區劭昕 (2/2020 至 1/2021)

AU Shiu-yan(Since 7/2020 until 1/2021)

國際節目顧問

International Programme Consultant

Niels GAMM (至 3/2021)

Niels GAMM(Until 3/2021)

* 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助

*The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

技術部門 TECHNICAL DEPARTMENT

技術總監 Technical Director

林禮長 Anther LAM

製作經理 Production Manager

梁鴻略 Thomas LEUNG

駐團燈光設計 Resident Lighting Designer

羅文偉 Lawmanray

舞臺監督 Stage Manager

張詠宜 Jess CHEUNG

執行舞臺監督 Deputy Stage Manager

李泳蓮 Bee LI

技術主管 Chief Technician

霍樹榮 FOK Shu-wing

助理舞臺監督

Assistant Stage Manager

劉思偉 (至 11/2020)

LAU Sze-wai(Until 11/2020)

周樂芝 Gigi CHAU

王銘聰 (自 1/2021)

Ming WONG(Since 1/2021)

服裝經理 Wardrobe Manager

李慧娥 Linda LEE

服裝主管 Wardrobe Mistress

梁真盈 Grace LEUNG

CCDC 舞蹈中心 CCDC DANCE CENTRE

總監 Director

黃建宏 Kevin WONG

副藝術總監 (教育)

Assistant Artistic Director(Education)

梁曉端 Melissa LEUNG

高級經理 (會計及行政)

Senior Manager

(Accounting & Administration)

文耀基 (至 12/2020)

Henry MAN(Until 12/2020)

節目經理 (中國舞蹈發展)

Programme Manager

(China Dance Development)

廖國穎 Sophie LIAO

經理 (中心事務) Manager(Centre Affairs)

杜麗莎 Lisa TO

經理 (教育節目)

Manager(Education Programme)

盧雁祈 Annette LO

經理 (外展事務)

Manager(Outreeh Affairs)

鄺鎮儀 Ronly KONG

經理 (節目 / 中國舞蹈發展)

**Manager(Programme/
China Dance Development)**

馮澤恩 Jacky FUNG

助理經理 (中心事務)

Assistant Manager(Centre Affairs)

朱愛蓮 Irene CHU

助理經理 Assistant Manager

李美瑜 Eileen LEE

節目統籌 Project Co-ordinator

余穎彤 Enid YU

社區藝術統籌 Community Arts Mediator

方錚鳴 (自 3/2021) Bessy FONG(Since 3/2021)

高級課程統籌 Senior Course Co-ordinator

張紫欣 Kristy CHEUNG

課程統籌 Course Co-ordinator

陳美芬 Fanki CHAN

課程統籌 (兼職)

Course Co-ordinator(Part-time)

查海欣 CHAR Hoi-yan

張麗嫦 Angel CHEUNG

盧可欣 Coco LO

曾慧虹 Irene TSANG

許彥彤 (自 11/2020)

Miki HUI(Since 11/2020)

單紫諾 (自 2/2021)

Hannah SIN(Since 2/2021)

高朗恩 (2/2021 至 3/2021)

Carmen KO(Since 2/2021 until 3/2021)

教育藝術家 Teaching Artists

歐凱華 Annie AU

洪麗君 HUNG Lai-kwan

劉燕瑋 Kammy LAU

杜雋儀 Dee TO

董仲勤 TUNG Chung-can

邱福永 King YAU

技術主任 (製作及場地管理)

Technical Officer

(Production & Building Management)

王銘聰 (至 12/2020)

Ming WONG(Until 12/2020)

會計及行政主任

Accounting & Administration Officer

林玉如 (至 12/2020)

Cherry LAM(Until 12/2020)

行政助理 Administration Assistant

徐淑賢 Carmen TSUI

雜務員 Janitor

張麗珍 CHEUNG Lai-chun

甘玉英 KAM Yuk-ying

王守清 WONG Sau-ching

雜務員 (兼職) Janitor(Part-time)

梁瑞蓮 LEUNG Shui-lin

梁玉卿 LEUNG Yuk-hing

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助
CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃捐助機構

Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project


香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

「自由駐：城市當代舞蹈團 2020」合辦機構
Co-presenter of “CCDC In Residence 2020”

Freespace
自由空間
uesHKouloon 西九文化區

跳格國際舞蹈影像節 2020 節目伙伴
Programme Partner of Jumping Frames International Dance Video Festival 2020


UA
CINEHUB

《雙雙》節目伙伴
Programme Partner of A Lover's Concerto



大館
TAI KWUN
古蹟及藝文館
CENTRE FOR HERITAGE & ARTS


宣傳伙伴 Promotional Partners


誠品書店
elite bookstore


StoryTeller


Hong Kong Arts
Administrators Association
香港藝術行政人員協會


U兩利
Utwo利


THE
ART
VENUE

SIU2
S Design
新鴻基地產代理有限公司
施坦威
香港演藝學院
香港賽馬會慈善信託基金
牧羊少年咖啡館
tn PEACOCK
大埔金帆娛樂製作公司
偉信裝飾製作有限公司
Worldwide Dancer Project
西九文化區
BERTAM
香港藝術文化協會
不加鎖舞蹈館
永昇食品公司
包晟琦
陳淑兒
陳瑋嘉
陳靜文
陳德昌
陳思安
陳長志
陳芯宜
陳文德
陳詩悅
鄒美琼
周書毅
張敏軒
鄭悅
張嘉怡

SIU2
S Design
Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited
Steinway & Sons
The Hong Kong Academy for Performing Arts
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Alchemist Café & Bistro
tn PEACOCK
Vanadium Production House Limited
Wai Shun Decoration and Production Co Ltd
Worldwide Dancer Project
West Kowloon Cultural District
BERTAM
HKAACA
Unlock Dancing Plaza
Wing Sing Food Company
Katerina BAO
Sally CHAN
Joey CHAN
Christine CHAN
Ringo CHAN
CHEN Sian
CHEN Chang-chih
Singing CHEN
Winder CHEN
Joy CHEN
Dilys CHOW
CHOU Shu-yi
Ronny CHEUNG
Merry CHENG
Kerry CHEUNG

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃捐助機構

Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project


香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

CCDC 舞蹈中心 (大埔) 舞蹈室地板合作伙伴
Studio Floor Partner at CCDC Dance Centre (Tai Po)


HARLEQUIN
www.harlequinfloors.com

《O》節目贊助 Sponsors of O

大覺 福行中心

CCDC 數碼舞蹈季 Digital Dance Season
文化伙伴 Cultural Partner

TAIKOO PLACE


SWIRE PROPERTIES

ArtisTree

票務伙伴 Ticketing Partner

撲飛
POPTICKET.hk

3200K Productions
Artistree
香港展能藝術會
寶雞市藝術劇院
李小龍會
北京雷動天下現代舞團
百老匯電影中心
CASH 音樂基金
中原地產 - 中原薈
盛邦興業有限公司
Dejavu Creative Limited
廣東現代舞團
廣東舞蹈學校
Jim @ Good Morning Design
香港特別行政區政府
駐粵經濟貿易辦事處
香港藝術發展局
香港兆基創意書院多媒體劇場

3200K Productions
Artistree
Arts With the Disabled Association Hong Kong
Baoji Arts Theatre
Bruce Lee Club
BeijingDance/LDTX
Broadway Cinematheque
CASH Music Fund
Centaline Property - Centaline Club
C'est Bon Projects Corporation Limited
Dejavu Creative Limited
Guangdong Modern Dance Company
Guangdong Dance Academy
Jim @ Good Morning Design
Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
Hong Kong Arts Development Council
Hong Kong Institute of Contemporary Culture
Lee Shau Kee School of Creativity
Hong Kong Week in Taiwan
Hong Kong Arts Centre
HOTPOT East Asia Dance Platform
International Arts Carnival
International Association of Theatre Critic (Hong Kong)
Jefu Ha Studio
Kwai Tsing Theatre
L’ s Fine Arts Production Ltd
Leisure and Cultural Services Department
Mingpao
MAD Music
MOVIE MOVIE
Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region in Beijing

城市當代舞蹈團之友 Friends of CCDC
(累積捐款 Accumulated donation of HK\$3,000 – HK\$9,999)

BEYOND Bollywood Limited
東邊舞蹈團
身隨意舞
嘉諾撒聖瑪利書院
Tn Peacock
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
壹頤
陳婉明女士
陳巧欣女士
陳麗雅女士
周敏怡女士
方俊權先生
馮尚智女士
吳文安先生
高白仁先生及寇庭芮女士
江安泰先生
郭詠賢女士
Ms. LAI Hoi-yan
劉燕玲女士
李珊珊女士
羅志偉先生
王榮祿先生
施向虔女士
鄧穎恩小姐
Mr. TONG Man-leuk
曾艷茹女士
曾婷欣女士
黃杏雲女士
黃惠珍女士
吳易珊女士
葉文傑先生及李愛文女士
姚志鵬先生
Mr. YUE Ying-ho

學生票計劃贊助人 Student Ticket Scheme Donors

Ms. Eunice CHEUNG Siu-wan Ms. Eunice CHEUNG Siu-wan

舞蹈殿堂 Hall of Fame

萬全堂
花旗私人銀行
華美銀行
映藝劇團有限公司
新昌營造集團
畢安迪先生
陳靜儀女士
馮雲黛女士
Mrs Tasha LALVANI
施向虔女士
杜琪峰先生及黃寶玲女士

汪穗中先生夫人

嚴中明女士

Chain’ s Medicare Centre
Citi Private Bank
East West Bank
Focus Theatre Limited
Hsin Chong Construction Group
Mr Andrew R. BAINES
Ms Liat CHEN
Ms Linda FUNG
Mrs. Tasha LALVANI
Ms Lilian SHIH
Mr Johnnie TO Kei-fung and
Ms Paulina WONG Po-ling
Dr Patrick WANG and
Mrs. Lucy WANG
Ms. Grace YEN

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助· 謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in the past year:

城市當代舞蹈團鑽石贊助人 Diamond Patrons of CCDC
(累積捐款 HK\$500,000 或以上 Accumulated donation of HK\$500,000 or above)

天虹紡織製衣 (集團) 有限公司 Rainbow Textile (Holding) Limited Holdings
薈色園 Sik Sik Yuen
簡美蓮博士 Dr Hayley KAN Mee-lin

中原地產 – 中原薈 Centaline Property – Centaline Club
慈航慈善基金有限公司 Chi Hong Charitable Foundation Limited
白朗唐紀念基金 Tom Brown Memorial Fund
無名氏 Anonymous
陳志超太平紳士 Mr Henry CC CHAN, MH, JP
陳雅文女士 Ms. Yama CHAN
林超英先生 Mr. LAM Chiu-ying
道書華博士 Dr. Ivy TAO Hsu-hwa

城市當代舞蹈團白金贊助人 Platinum Patrons of CCDC
(累積捐款 Accumulated donation of HK\$100,000 – HK\$499,999)

中原地產 – 中原薈 Centaline Property – Centaline Club
慈航慈善基金有限公司 Chi Hong Charitable Foundation Limited
白朗唐紀念基金 Tom Brown Memorial Fund
無名氏 Anonymous
陳志超太平紳士 Mr Henry CC CHAN, MH, JP
陳雅文女士 Ms. Yama CHAN
林超英先生 Mr. LAM Chiu-ying
道書華博士 Dr. Ivy TAO Hsu-hwa

城市當代舞蹈團金贊助人 Gold Patrons of CCDC
(累積捐款 Accumulated donation of HK\$50,000 – HK\$99,999)

黃廷方慈善基金 Ng Teng Fong Charitable Foundation
凱盛置業有限公司 Victory Shine Properties Limited
陳頌瑛教授 Prof. Anna CY CHAN
關李帶歡女士 Mrs Sophia KWAN
曹浣女士 Ms Ellen TSAO

城市當代舞蹈團銀贊助人 Silver Patrons of CCDC
(累積捐款 Accumulated donation of HK\$30,000 – HK\$49,999)

大覺福行中心 The Centre for Spiritual Progress to Great Awakening
無名氏 Anonymous
鄭慧華女士 Ms Vienne CHENG Wai-wah
關秀菁女士 Ms KWAN Sau-ching
梁繼昌先生 Mr Kenneth LEUNG Kai-cheong
林雲峰教授、太平紳士 Prof Bernard LIM, JP
文潔華教授 Prof Eva MAN Kit-wah
王陳兆筭女士 Mrs Jessica ONG CHAN Siu-kar

城市當代舞蹈團贊助人 Patrons of CCDC
(累積捐款 Accumulated donation of HK\$10,000 – HK\$29,999)

606 Music Research 606 Music Research
新鴻基地產代理有限公司 Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited
天安美術製作公司 T & O Fine Arts Production Co.
TangoTang, The Hong Kong Tango Club TangoTang, The Hong Kong Tango Club
無名氏 Anonymous
錢秀蓮博士 Dr Miranda CHIN
鍾明恩教授 Prof Fanny CHUNG Ming-yan
鍾小梅女士 Ms Ribble CHUNG Siu-mui
蔣頌恩女士 Ms. Grace CHIANG
馬來西亞朋友 Friends from Malaysia
關秀菁女士 Ms. KWAN Sau-ching
黎海寧女士 Ms. Helen LAI
賴閃芳女士 Ms. LAI Sim-fong
黃繼兒先生 Mr. Stephen WONG Kai-yi

DC Acknowledgement

陳文德 Winder CHEN
陳詩悅 Joy CHEN
鄒美琮 Dilys CHOW
周書毅 CHOU Shu–yi
張敏軒 Ronny CHEUNG
鄭悅 Merry CHENG
張嘉怡 Kerry CHEUNG
朱小豐 CHU Siu–fung
張國永 Leo CHEUNG
Vicky FAN Vicky FAN
霍樹榮 FOK Shu–wing
何珮珊 Cindy HO Pui–shan
何明琳 Jessica HO
何海藍 Leecat HO
夏恩蓓 HA Yan–pui
許真 HUI Zen
許敖山 Steve HUI
龔志成 KUNG Chi–shing
郭嘉彤 Joyce KWOK
郭明儀 Esther KWOK
羅文偉 Lawmanray
劉思偉 LAU Sze–wai
盧榮 LO Wing
盧盼之 Pansy LO
李強 Patrick LEE
劉萬梁 Jerry LAU Man–leung
劉燕玲 Stella LAU

林瓊如 LIN Ching–ju
李智偉 LEE Chi–wai
黎海寧 Helen LAI
黎宇文 Maurice LAI
李振宇 Andy LEE
梁凱琪 Jackie LEUNG
梁寶榮 LEUNG Po–wing
李君媚 Elise LI
李君蘭 LI Junlan
劉琦 Iris LIU
廖楚昕 Minerva LIU
羅鞅桐 Trevor LUO
馬波 MA Bo
馬志恒 Jason MA
麥婉婷 Ivy MAK
文念慈 Kelly MAN
毛亮 MAO Liang
莫穎婷 Aya MOK
寧曦 NING Xi
聶楠 NIE Nan
顏素茵 Dorothy NGAN
伍卓賢 Yin NG@SIU2
王榮祿 ONG Yong Lock
潘振濠 POON Chun–ho
盤彥榮 Wayson POON
齊玉潔 Qi Yujie
任建陽 REN Jianyang

Szelong Szelong
小菜 Siuloy
曹誠淵 Willy TSAO
唐晨 TANG Chen
鄧穎祺 Vicky TANG
曾景輝 Terry TSANG
徐奕婕 Ivy TSUI
葉奕蕾 Elysa WENDI
吳靚釧 Sylvia WU
黃寶華 WONG Po–wah
黃靜婷 Chloe WONG
黃宇恆 Bert WONG
吳曉波 WU Xiaobo
華文偉 Taurus WAH
王彥 WANG Yan
許一鳴 XU Yiming
邢雅夢 XING Ya–meng
易海 YI Hai
余國軍 YU Guojun
楊展 YEUNG Chin
楊我華 Anthony YEUNG
楊明思 Bertha YEUNG
丘展誠 James YAU
葉卓棠 Moon YIP
葉淑菁 Vicky YIP
朱心韻 Juliana ZHU
Summer WANG Summer Wang

2020 至 2021 CCDC 舞蹈中心合作機構、導師及客席藝術家

CCDC Dance Centre Partners, Instructors and Guest Artists 2020/21

香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong
Big-I (日本 Japan)
舞軋界 dancelsewhere
Dazzle (日本 Japan)
香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
兩口米 Mimi LO PADF
詩篇舞集 Stella & Artists (澳門 Macao)
歐凱樺 Annie AU
藍嘉穎 BLUE Ka-wing
陳亭因 Jo CHAN
陳志江 Kong CHAN
陳國恒 Michael CHAN
陳欣昕 CHAN Yan-yan
查海欣 CHAR Hoi-yan
周雪甄 CHAU Suet-yan
趙穎妍 Gloria CHIU
趙浩然 Rex CHIU
莊陳波 CHONG Chan-po
蔡敏蕊 Kristy CHOY
董言 DONG Yan
霍嘉穎 FOK Ka-wing
方俊權 Force FONG
馮誠健 Benny FUNG
何嘉露 Carrol HO
何蕙婷 Julianna HO
何明恩 HO Ming-yan
許俊傑 Cyrus HUI
黃思豐 Eric HUYNH
柯志輝 Felix KE
鄭韻儀 Ronly KONG
江穎儀 KONG Wing-ye
郭偉傑 Ken KWOK
郭佩欣 KWOK Pui-yan
郭芷盈 KWOK Tse-ying
黎家寶 Bobo LAI
黎德威 LAI Tak-wai

黎子瑜 LAI Tsz-yu
林志光 LAM Chi-kwong
林恩滇 Icey LAM
林詠茵 Peggy LAM
林 波 LAM Po
劉柏康 LAU Pak-hong
劉俊賢 Winston LAU
李智偉 LEE Chi-wai
李以珊 Coral LEE
李家祺 LEE Ka-ki
李勁持 LEE King Chi
李佩佩 LEE Pui-pui
梁海頤 Alysa LEUNG
梁家權 Francis LEUNG
梁秀妍 Jo LEUNG
梁曉端 Melissa LEUNG
梁結文 Venessa LEUNG
李毓源 Derek LI
李思颺 Justyne LI
李曉文 Kate LI
廖展邦 Asahi Bruce LIU
勞曉昕 Irene LO
盧盼之 Pansy LO
樂知靄 Shirley LOK
龍世儀 Shirley LOONG
呂沅蔚 Evains LUI
呂永禧 Marco LUI
陸耀麟 Anfernee LUK
陸惠恩 Kinki LUK
陸慧珊 Vivian LUK
馬師雅 Alice MA
麥琬兒 Natalie MAK
文慧琦 Vicky MAN
易 峰 Nikki NG
甯明敏 Mon NING
白濰銘 Ming PAK

包慧湘 PAU Wai-seung
龐智筠 Noel PONG
盤彥榮 Wayson POON
洗勇德 Alvin SIN
單洛文 Mandy SIN
孫銘傑 Anthony SUEN
施寶穎 Iris SZE
譚漢樺 Malvina TAM
譚玉芳 TAM Yuk-fong
鄧曉霖 Iris TANG
鄧麗薇 Mary Jane TANG
Dalija Acin THELANDER
曾莉嘉 Katy TSANG
曾景輝 Terry TSANG
曾婷欣 TSANG Ting-yan
曾詠暉 TSANG Wing-fai
徐偉業 Terry TSUI
王鈿茵 Ada WONG
黃振邦 Bruce WONG
黃琬宜 Claudeanna WONG
黃蘭芳 Eva WONG
黃羨晴 Janette WONG
黃寶蕾 Jasmin WONG
黃振棠 Michael WONG
王銘聰 Ming WONG
王麗虹 Paige WONG
黃碧琪 WONG Pik-kei
黃銘熙 Ronny WONG
王焯諾 Simon WONG
王丹琦 WONG Tan-ki
黃 梅 Tasha WONG
胡詠恩 Janet WU
邱詠欣 Milh YAU
余菁華 Fiona YEE

城市當代舞蹈團2020至2021年報 CCDC Annual Report 2020-2021

出版 Published by

城市當代舞蹈團有限公司

City Contemporary Dance Company Limited

編輯組 Editorial Team

節目及市場部

Programme and Marketing Department

CCDC舞台演出照片攝影 CCDC Stage Photos

Yin Peng / 張志偉 CHEUNG Chi-wai@Moon 9 image / MAK Cheong-wai@Moon 9 image /

Mark LAM / Terry TSANG / LEUNG Wing-chun

CCDC舞蹈中心照片攝影 CCDC Dance Centre Photos

DejaVu Creative / Enid YU / Eileen LEE

平面設計 Graphic Design

Own Production Ltd / Samuel

封面 Cover

《流轉 X 思浪潮》Project NEXT Wave

城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company (CCDC)

香港新界荃灣柴灣角街66-82號金熊工業中心3樓F室

Flat F, 3/F., Golden Bear Industrial Centre,

Nos. 66-82 Chai Wan Kok Street, Tsuen Wan, N.T., Hong Kong

電話 Tel: (852) 2329 7803 傳真 Fax: (852) 2351 4199

網址 Web: www.ccdc.com.hk 電郵 Email: info@ccdc.com.hk

